

## Prof. Dr. Johannes Kabatek

### Schriftenverzeichnis

A. Monographien .....	1
B. Herausgebertätigkeit .....	3
C. Aufsätze .....	5
D. Rezensionen.....	18
E. Übersetzungen .....	23
F. Sonstige Zeitschriften- oder Buchbeiträge, Nachrufe, Essays, Prologe, Lexikoneinträge ..	23
G. Interviews, Biographisches .....	24
H. Webseiten .....	25
I. Festschrift.....	25
J. Vorträge (in Auswahl) .....	25

#### A. Monographien

A 1.) *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*, Tübingen: Niemeyer 1996 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 276). [XI+434 S.]

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110930979>

[Rezensionen: *Cadernos de Lingua* 14 (1996), S. 125–130 (Xosé L. Regueira Fernández); *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 3,1 (1997), S. 123–125 (Ulrike Mühlischlegel); *Lusorama* 33 (1997), S. 104–108 (Sybille Große); *Romanische Forschungen* 110 (1998), S. 311–313 (Bernhard Pöll); *Verba* 25 (1998), S. 432–436 (Ramón Lorenzo); *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115/3 (1999), S. 553–559 (Alf Monjour); *Sociolinguistica* 14 (2000), S. 231–234 (Martin Haase); *Iberoromania* 52 (2000), S. 100–103 (Angela Bartens); *Europa Ethnica* 3–4 (2002), S. 173–176 (Werner Thielemann)]

A 2.) [mit Adolfo Murguía] „*Die Sachen sagen, wie sie sind...*“. *Eugenio Coseriu im Gespräch*, Tübingen: Narr 1997. [X+312 S.]

[Rezensionen: *Süddeutsche Zeitung* 281 (1997), VI (Zoran Andrić); *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, 4 (2001), 131–138 (Eugenia Bojoga)]

A 2.a) Rumänische Übersetzung von A 2.): „*A spune lucrurile așa cum sunt*“ – *Conversații cu Eugeniu Coșeriu*, Iași: Demiurg 2017.

[Rezensionen: *Limba română* (Chișinău), 1–2 (2018), 376–380 (Cristinel Munteanu); *România literară* 7 (2018) (Sorin Lavric); *Revue roumaine de linguistique*, 4 (2018), 419–421 (Dorel Fînaru)]

A 2.b) Spanische Übersetzung von A2.): „*Decir las cosas como son...*“. *Conversaciones con Eugenio Coseriu*, übersetzt von Cristina Bleorțu, Alba García Rodríguez, Bárbara Garrido Sánchez-Andrade und Johannes Kabatek, Sevilla: Universidad de Sevilla 2021.

A 3.) *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*, Vigo: Xerais 2000 (Serie Universitaria) [galicische Version von A 1; übersetzt von J.K.; 452 S.].

[Rezensionen: *Avui*, Supl. Cultura 5.10.00 u. 12.10.00 (Joan Solà); *Guía dos libros novos* 22, 2000, S. 3-4 (Xesús Portas Ferro); *Estudios de Sociolingüística* (Vigo) 2,1, 2001, S. 153-162 (Ana Iglesias Álvarez); *D.E.L.T.A.* (São Paulo) 19/1, 2003, S. 211-221 (Joselice Macedo de Barreiro; *Landázuri* 11-12-13, 2005, S. 85-86 (Gonzalo Navaza)]

A 4.) *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen – Juristische Texttraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*, Habilitationsschrift, Tübingen 2000.

Publ.: *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*, Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 321), 2005 [VII+298 S.].

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110933864>

[Rezensionen: *Revista de Historia de la Lengua Española*, 1, 2006, 187-191 (Araceli López Serena); *Informaciones. Zeitschrift für den deutsch-spanischen Rechtsverkehr*, III/06 (145), S. 194-195 (Thomas Gergen); *Vox Romanica* 65, 2006, S. 254-258 (Roger Schöntag)]

A 5.) [mit Claus Pusch]: *Spanische Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr (Bachelor-Wissen), 2009.

[Rezensionen: *Romanische Forschungen*, 122/Heft 3, 2010, 395-403 (Josef Felixberger); *PhiN*, 54, 2010 (Isabelle Mensel); *Zeitschrift für Romanische Philologie* 54, 2011, 589-594 (Bettina Lindorfer); *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 30, 2011, 309-312 (Norbert Ankenbauer)]

A 5a.) zweite, vollständig überarbeitete Auflage von A 5., Tübingen: Narr 2011.

[Rezensionen: *Romanische Forschungen*, 125/Heft 2, 2013, 253-254 (Franz Lebsanft)]

A 6.) *Tradiții discursive. Studii*, übersetzt und herausgegeben von Cristina Bleorțu, Carlota de Benito Moreno, Miguel Cuevas Alonso und Adrian Turculeț, Bukarest: Editura Academiei Române 2015.

[Rezensionen: *Limba română* (Chișinău), 5-6, 271-289 (Cristinel Munteanu).; *Meridian Critic* (Dorel Finaru); *Revue Roumaine de Linguistique*, LXII, 1, p. 99–107, București, 2017, 102-107 (Alina-Viorela Prelipcean)]

A 7.) *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. de Cristina Bleorțu y David Gerards, Madrid: Vervuert – Iberoamericana 2018.

[Rezensionen: *LynX* 17 (2018), 81-84 (Ángel López García-Molins); *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 34 (2019), 218-221 (Romina Grana); *Revista de Historia de la Lengua Española* 14 (2019), 105-110 (Virginia Bertolotti); *Philologia Hispalensis* 34/1 (2020), 175-182 (Soledad Chávez Fajardo), *Romanische Forschungen* 133 (2021), 236-243 (Álvaro Octavio de Toledo y Huerta).]

A 8.) *Eugeniu Coșeriu: Pagini de exegeză și de reconstrucție biografică*, ediție îngrijită de Cristina Bleorțu, București: Institutul European 2020.

A 9.) [mit Charlotte Blattner, Charlotte Defrance und Yoselin Henriques]: *Demografía del español en Suiza*, Madrid: Instituto Cervantes (in Vorbereitung, Publikation geplant für 2022).

A 10.) *Eugenio Coseriu. Beyond Structuralism*, Berlin: De Gruyter (in Vorbereitung, Publikation geplant für 2022).

## B. Herausbertätigkeit

B 1.) [1998 bis 2012] Redaktion und Mitherausgabe der *Zeitschrift für Katalanistik*.

B 2.) [seit 2002] Mitherausgabe der Zeitschrift *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, ab 2012 Hauptherausgeber.

B 3.) [2009-2014] Herausgeber der Zeitschrift *Energeia* [www.energeia-online.de](http://www.energeia-online.de)

B 4.) [mit Axel Schönberger]: *Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.–12. September 1992), Band I: Sprache. Literatur und Kultur Galiciens*, Frankfurt: Teo Ferrer de Mesquita 1993.

B 5.) [mit Daniel Jacob]: *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical - pragmática histórica - metodología*, Frankfurt/Main-Madrid: Vervuert/Iberoamericana 2001 (*Lingüística Iberoamericana*, 12).

[Rezensionen: *Romanische Forschungen* 114/3 (2002), S. 403-404 (Steven N. Dworkin); *Iberoamericana* 11,7 (2002), S. 211-212 (Wolfgang Schlör); *Nueva Revista de Filología Hispánica* LI (2003), 213-217 (Edward Bush Malabear)]

B 6.) [mit Claus Pusch und Wolfgang Raible]: *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft. Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*, Tübingen: Narr (ScriptOra 130), 2005.

[Rezensionen: *Revue de Linguistique Romane* 1 (2006), S. 209-211 (Lene Schøsler); *Romanische Forschungen* 120 (2008), 266-268 (Annette Gerstenberg)]

B 7.) Themenschwerpunkt: *Aspectos prosódicos de las lenguas iberorrománicas*, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2/6 (2005), 163 S.

B 8.) [mit Rika van Deyck und Rosanna Sornicola]: *La variabilité en langue*, 2 Vols., Vol. I. *Langue parlée et langue écrite dans le présent et dans le passé*, II. *Les quatre variations*, Gand 2005, Communication & Cognition, (Studies in Language 8 u. 9).

B 9.) [mit Mónica Castillo Lluch]: *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana 2006.

[Rezensionen: *Hispanorama* 118 (2007), S. 115-116 (Esther Gimeno Ugalde); *Revista de Filología Española* 87,2 (2007), S. 396-400 (Lola Pons Rodríguez); *La Voz de Galicia*, 2. Juni 2007, S. 5 (Óscar Loureda Lamas); *Revista de Filología Románica* 25 (2008), 389-395 (Daniel Sáez)]

B 10.) [mit Jordi Jané Lligé]: *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*, Aachen: Shaker 2007.

B 11.) *Sintaxis històrica del espanyol y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert-Iberoamericana 2008.

DOI: <https://doi.org/10.31819/9783865278623>

[Rezensionen: *Revue de linguistique romane* 73 (2009), 217-225 (Emilio Ridruejo); *Lexis* XXXIII (1) (2009), 163-170 (Carlos Garatea); *Verba* 36 (2009), 458-461 (Carmen Manzano Rovira); *Revista de Historia de la Lengua Española*, 4, (2009), 79-87 (Antonio Narbona Jiménez). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14 (2009), 230 (Rosa María Espinoza Elorza); *Anclajes* (Argentina) 13 (2009), 190-195 (Lidia Raquel Miranda); *Boletín de Filología* [Santiago de Chile] Tomo XLIV Número 2 (2009): 295-300 (Darío Rojas Gallardo); *Analecta Malacitana* 32, 2 (2009), 666-671 (Livia C. García Aguiar); *Linguística - Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* - Vol. 4 - 2009, 175-183 (Clara Barros); *Zeitschrift für romanische Philologie* 126, 4, 2010, 708-710 (Eduardo Blasco Ferrer)]

B 12.) [mit Claus Pusch]: *Variació, poliglòssia i estàndard: Processos de convergència i divergència lingüístiques en català, occità i basc*, Aachen: Shaker 2009.

B 13.) [mit Aitor Rivas]: *Rosalía: Voces galegas e alemás*, Tübingen: Centro de Estudos Galegos 2011. [Rezensionen: *Madrygal* 14 (2011), 219-220 (Isaac Xubín)]

B 14.) [mit Lucía Loureiro Porto]: Special issue: *Language Competition and Linguistic Diffusion: Interdisciplinary Models and Case Studies*, *International Journal of the Sociology of Language* 221, 2013.

B 15.) [mit Christophe Gérard]: Numéro spécial *Cahiers de Lexicologie : La néologie sémantique* 100, 2012-1.

B 16.) [mit Albert Wall]: *New Perspectives on Bare Noun Phrases in Romance and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins 2013. [Rezensionen: *Estudos de Lingüística Galega*, vol. 6, enero-diciembre, 2014, 273-276 (Francisco Cidrás Escáneo)]

B 17.) [mit Dorel Fînaru u. Cristina Bleorțu] (coord.): *Anadiss* (2016), 21: *Linguistique du texte. Analyse du discours*.

B 18.) [mit Dorel Fînaru u. Cristina Bleorțu] (coord.): *Anadiss* (2016), 22: *Linguistique du texte. Analyse du discours (II)*.

B 19.) *Lingüística de corpus y lingüística històrica iberorrománica*, con la colaboración de Carlota de Benito Moreno, Berlin/New York: De Gruyter (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 405), 2016.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110462357>

[Rezensionen: *Revue de linguistique romane* 81 (2018), 226-229 (Delfina Vázquez Balonga), *Scriptum Digital* 6 (2017), 175-179 (Ana Paz Afonso)]

B 20.) [mit Martin Glessgen und Harald Völker]: *Repenser la variation linguistique. Actes du Colloque DIA IV à Zurich (12-14 sept. 2016)*, Travaux de Linguistique Romane, Strasbourg: Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

B 21.) [mit Danae Perez, Marianne Hundt und Daniel Schreier]: *English and Spanish in Contact – World Languages in interaction*, Cambridge: Cambridge University Press 2021.

B 22.) [mit Philipp Obrist und Albert Wall]: *Differential Object Marking in Romance: The third wave*, Berlin: De Gruyter 2021.

B 23.) [mit Albert Wall]: *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, Berlin: De Gruyter (im Druck).

B 24.) [mit Cristina Bleorțu]: *Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și historia lingvisticii în secolul al xx-lea. Corespondența Marius Sala – Eugenio Coșeriu*, București: Editura Academiei Române 2021.

### C. Aufsätze

C 1.) “Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar”, in: *Cadernos de Lingua* 4 (1991), S. 39–48.

C 2.) “Der Normenstreit in Galicien: Versuch einer Erklärung”, in: *Lusorama* 18 (1992), S. 65–83.

C 3.) “*Mero mero* (Aspectos de la reduplicación en el español hablado)”, in: *Hispanorama* 61 (1992), S. 153–155.

C 4.) “O príncipe Louis Lucien Bonaparte: precursor da lingüística galega”, *Cadernos de Lingua* 6 (1992), S. 5–26.

C 5.) “Louis Lucien Bonaparte und das Galicische”, in: Johannes Kabatek/Axel Schönberger (Hrsg.): *Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik, Band I: Sprache, Literatur und Kultur Galiciens*, Frankfurt 1993, S. 85–109.

C 6.) “Auto-odi: Geschichte und Bedeutung eines Begriffs der katalanischen Soziolinguistik”, in: Gabriele Berkenbusch/Christine Bierbach (Hg.): *Zur katalanischen Sprache: historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte (Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik, Berlin, 10.–12. September 1992)*, Katalanistischer Teil, Bd. 2, Frankfurt: DEE 1994, S. 159–173.

C 7.) “México frente a Madrid: Aspectos fonéticos del habla de los taxistas en dos capitales hispanas”, *Iberoamericana* Nr. 2 (54), 1994, S. 5–15.

C 8.) “‹Wenn Einzelsprachen verschriftet werden, ändern sie sich›. Gedanken zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit”, in: Gabriele Berkenbusch/Christine Bierbach (Hg.): *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen. Brigitte Schlieben-Lange zum 50. Geburtstag von ihren Schülerinnen und Schülern überreicht*, Tübingen: Narr 1994, S. 175–187.

- C 9.) “Variedades lingüísticas e competencia comunicativa”, *Cadernos de Lingua* 10 (1994), S. 7–18.
- C 10.) “Galego escrito e lingua común na segunda metade do século XX”, *Grial* 122, tomo XXXII, (1994), S. 157–179.
- C 11.) “Minderheitenforschung und Normalität”, in: Dieter Kattenbusch (Hg.): *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: Egert 1995, S. 25–31.
- C 12.) “Traducción e interferencia”, in: Dieter Kremer (Hrsg.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vol. II, Vigo: Galaxia 1998 [1997], S. 843–850.
- C 13.) “Sprachwissenschaft und Sprachpolitik: Fortsetzung der Debatte”, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 8 (1995), S. 131–135.
- C 14.) “The Koineization Process of Contemporary Galician as a Field for the Study of Language Change”, in: Benigno Fernández Salgado (Hrsg.): *Proceedings of the 4th International Conference on Galician Studies*, Vol. I, Oxford: Oxford Centre for Galician Studies 1997 [1998], S. 163–178.
- C 15.) “I parlanti come linguisti: interferenza e metalinguaggio nel galiziano attuale”, *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Vol. V: *Dialettologia, Geolinguistica, Sociolinguistica*, Tübingen: Niemeyer 1998, S. 401–410.
- C 16.) “Strengthening identity: differentiation and change in contemporary Galician”, in: Jenny Cheshire u. Dieter Stein (Hrsg.): *Taming the Vernacular. From Dialect to Written Standard Language*, London – New York: Longman 1997, S. 185–199.
- C 17.) “The Mother Tongue as Second Language: Strategies of Linguistic Integration”, in: José Manuel Oro Cabanas u. Jesús Varela Zapata (Hrsg.): *Diálogo de culturas*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago 1998, S. 57–70.
- C 18.) “Über Trampelpfade, sichtbare Hände und Sprachwandelprozesse”, in: Thomas Stehl (Hrsg.): *Unsichtbare Hand und Sprecherwahl. Typologie und Prozesse des Sprachwandels in der Romania*, Tübingen: Narr 2005 [eingereicht 1995], S. 155–174.
- C 19.) “Zur Typologie sprachlicher Interferenzen”, in: *Neuere Forschungsarbeiten zur Kontaktlinguistik*. [Festschrift für Peter Nelde zum 55. Geburtstag], hrsg. v. Wolfgang Moelleken u. Peter Weber, Bonn: Dümmler 1997 (Plurilingua XIX), S. 232–241.
- C 20.) “A diferenciación diafásica do galego actual”, in: *A lingua galega: Historia e actualidade. Actas do 1º congreso internacional. 16-20 de Setembro de 1996*, Vol. II., hrsg. v. Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei, Antón Santamarina Fernández, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, S. 379–388.
- C 21.) “Situación e perspectivas da sociolingüística galega”, Beitrag zu einer Podiumsdiskussion in: *A lingua galega: Historia e actualidade. Actas do 1º congreso*

*internacional. 16-20 de Setembro de 1996*, Vol. I., hrsg. v. Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei, Antón Santamarina Fernández, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, S. 142-152 und Diskussionsbeiträge auf S. 153, 155-156, 158, 161-162.

C 22.) “Sobre el nacimiento del castellano desde el espíritu de la oralidad (apuntes acerca de los textos jurídicos castellanos de los siglos XII y XIII)”, in: Concepción Company, Aurelio González u. Lilian von der Walde Moheno (Hrsg.): *Discursos y representaciones en la Edad Media (Actas de las VI Jornadas Medievales)*, México D.F.: UNAM – El Colegio de México 1999, S. 169-187.

C 23.) “*Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social*”, *Revista de Antropología Social* [Madrid] N° 6, 1997, S. 215–236.

C 24.) “Os estudos sobre lingua galega en Alemaña”, *Galicien Magazin* 3 (1997), S. 9–11.

C 25.) “Von Burgos nach Toledo: altkastilischer Normenkonflikt und Probleme der Rekonstruktion”, in: Andreas Wesch und Jenny Brumme (Hrsg.): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart – Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien: Edition Praesens 1999 (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, 7), S. 115-130.

C 26.) “La variation linguistique dans le domaine des langues romanes : théorie et réalité empirique”, in: Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier u. Dan Van Raemdonck, *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, Bruxelles, 23–29 juillet 1998*, Vol. III: *Vivacité et diversité de la variation linguistique*, Tübingen: Niemeyer 2000, S. 215-224.

C 27.) “Identidad y alteridad lingüísticas en la aldea global”, in: Andrés Barrera (Hrsg.): *Las lenguas de España*, Vitoria: Universidad del País Vasco (*im Druck*).

C 28.) “Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen”, in: Dietrich Briesemeister u. Axel Schönberger (Hrsg.): *Bestandsaufnahme und Zukunftsperspektiven der deutschsprachigen Lusitanistik: Standpunkte und Thesen*, Frankfurt: TFM 1998, S. 307–316.

C 29.) “Galicisch”, in: Jan Wirrer (Hrsg.): *Minderheiten- und Regionalsprachen in Europa*, Opladen: Westdeutscher Verlag 2000, S. 284-295.

C 30.) “Bezeichnungen für die Sprachen der Iberoromania/Désignations des langues de l’Iberoromania”, in: Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Glessgen, Christian Schmitt u. Wolfgang Schweickard (Hrsg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d’histoire linguistique de la Romania*, Bd. I, Berlin-New York: De Gruyter 2003, S. 174-179.

C 31.) “L’oral et l’écrit – quelques aspects théoriques d’un « nouveau » paradigme dans le canon de la linguistique romane”, in: Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann (Hrsg.): *Kanonbildung in der*

*Romanistik und in den Nachbardisziplinen. Romanistisches Kolloquium XIV*, Tübingen: Narr 2000, S. 305-320.

C 32.) “Friedrich Hölderlin en galego (con especial referencia ás traducións de Álvaro Cunqueiro”, in: *Boletín Galego de Literatura* 20, 1998, S. 5-22.

C 33.) “Romanistische Forschungsstellen, Archive und Sammlungen: Iberoromania”, in: Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. I, 2 Tübingen: Niemeyer 2001, S. 1088-1103.

C 34.) “Einheitlichkeit der Bedeutung, Designat und *Integrale Linguistik*”, in: Bruno Staib (Hrsg.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr 2000, S. 187-205.

C 34 a.) „Unidad del significado, Designado y *Lingüística Integral*”, modifizierte und erweiterte spanische Version von Nr. 34; *Odisea* (Almería) 3 (2003), S. 87-99.

C 35.) “*Lo Codi* und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert”, in: Angelica Rieger (Hrsg.): *Provenzalistik, Altokzitanistik und Okzitanistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie (Akten der gleichnamigen Sektion des Deutschen Romanistentages in Osnabrück 1999)*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2000, S. 147–163.

C 36.) [mit Brigitte Schlieben-Lange] „Zu Notwendigkeit und theoretischem Status der Sprachkategorisierungsforschung“, in: *Sociolinguistica* 14 (2000) [2001], S. 115-120.

C 37.) “Friedrich Hölderlin traducido ó galego”, in: *Actas do V. Congreso Internacional de Estudos Galegos, Tréveris, 8-11 de outubro de 1997*, Vol. II, hrsg. v. Dieter Kremer, Trier: Universität Trier 1999 [i.e. 2000], S. 1147-1165 [leicht modifizierte Version von Nr. C 32.).]

C 38.) “¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos”, in: Daniel Jacob u. Johannes Kabatek (Hrsg.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical - pragmática histórica - metodología*, Frankfurt/Main-Madrid: Vervuert/Iberoamericana 2001 (Lingüística Iberoamericana, 12), S. 97-132.

C 39.) [mit Daniel Jacob]: „Introducción“, in: Daniel Jacob u. Johannes Kabatek (Hrsg.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical - pragmática histórica - metodología*, Frankfurt/Main-Madrid: Vervuert/Iberoamericana 2001 (Lingüística Iberoamericana, 12), S. VII-XVIII.

C 40.) „Les llengües iberorromàniques i la mundialització“, in: *Actes del Congrés internacional: Catalunya – un cas excepcional a Europa?*, Universitat de Münster, 7.4.2000, (im Druck).

C 41.) „Koinés and Scriptae“, in: *The Cambridge History of the Romance Languages*, hrsg. v. Adam Ledgeway, John C. Smith und Martin Maiden, Cambridge/UK: CUP 2013, 143-186.



C 42.) “Die unveröffentlichten Manuskripte Eugenio Coserius – eine Projektskizze”, in: Adolfo Murguía (Hrsg.): *Sprache und Welt. Festgabe für Eugenio Coseriu zum 80. Geburtstag*, Tübingen: Narr 2002, S. 111-124.

C 43.) “‘*Estamos dando principio ahora á la gramática asturiana*’ – Louis Lucien Bonaparte, Manuel Fernández de Castro y la elaboración del asturiano escrito”, *Actas del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, Uviéu [Oviedo]: Academia de la Llingua Asturiana 2003, S. 23-51.

C 44.) “What Variational Linguistics can learn from Galician”, *Estudios de Sociolingüística* (Vigo) 3,2+4,1, 2002/2003, S. 343-358, <http://webs.uvigo.es/ssl/eds>.

C 45.) “Las categorizaciones de las lenguas, del lenguaje y de los discursos – teoría y ejemplos iberorrománicos”, in: Fernando Sánchez Miret (Hrsg.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Salamanca 2001*, Bd. III, S.253-262 Tübingen: Niemeyer 2003.

C 46.) “Oralidad, proceso y estructura”, *Pandora* (Paris) 2, 2 (2002), S. 37-54.

C 46a.) “Oralität, Prozeß und Struktur”, dt. Übersetzung von C 46, in: Elke Hentschel (Hrsg.): *particulae collectae. Festschrift Harald Weydt zum 65. Geburtstag*; Sonderheft *Linguistik-Online* 13/1, 2003, [http://www.linguistik-online.de/13\\_01/kabatek.html](http://www.linguistik-online.de/13_01/kabatek.html)

C 47.) “Gibt es einen Grammatikalisierungszyklus des Artikels in der Romania?”, *Romanistisches Jahrbuch* 53 (2002) [2003], S. 56-80.  
DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110179590.56>

C 47.a) “Existe-t-il un cycle de grammaticalisation de l’article dans les langues romanes?”, frz. Version von C 47, in: Rika van Deyck / Rosanna Sornicola / Johannes Kabatek (Hrsg.): *La variabilité en langue*, Vol II., *Les quatre variations*, Gand 2005, Communication & Cognition, (Studies in Language, 9), S. 139-172.

C 47.b) “Existe um ciclo de gramaticalização do artigo na România?”, port. Version von C 47 in: Jânia Ramos (ed.): *Para a história do português brasileiro*, vol. V.: *Estudos sobre mudança lingüística e história social*, Belo Horizonte: FALE/UFMG 2007, S. 13-51.

C 48.) “Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 27 (2004) [2005], S. 249-261.

C 49.) “¿En que consiste o *ausbau* dunha lingua?”, in: María Álvarez de la Granja / Ernesto González Seoane (Hrsg.): *A planificación do léxico galego*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega 2003, S. 37-51.

C 50.) “Das Kastilische und der alfonsinische Hof: über Texttraditionen, Sprache und Geschichte“, in: Gundula Grebner / Johannes Fried (Hrsg.): *Kulturtransfer und Hofgesellschaft im Mittelalter. Wissenskultur am sizilianischen und kastilischen Hof im 13. Jahrhundert*, Berlin: Akademie-Verlag 2008, S. 351-366.

C 51.) Einleitung und Kommentar zu *Don Juan Manuel – Der Graf Lucanor*. Deutsche Fassung von Joseph Freiherr von Eichendorff, in: *Sämtliche Werke von Joseph von Eichendorff. Historisch-Kritische Ausgabe* begründet von Wilhelm Kosch und August Sauer, fortgeführt und herausgegeben von Hermann Kunisch und Helmut Koopmann, Bd. XV,1 (herausgegeben von Harry Fröhlich), Tübingen: Niemeyer, 2003, S. 665-782.

C 52.) „La lingüística románica histórica: tradición e innovación en una disciplina viva“, *La Corónica* 31.2, 2003, 35-40.

C 53.) „Zur Historizität von Texten“, unv. Manuskript.

C 53a.) „Sobre a historicidade de textos“, port. Version von C 54, übersetzt von José da Silva Simões, *Linha d'água* (São Paulo) 17, 2005, S. 159-170.

C 53b.) „A propos de l'historicité des textes“, französische Version von C 54, übersetzt von Esme Winter, in: A. Murguía (Hrsg.): *Sens et références. Mélanges Georges Kleiber*, Tübingen: Narr 2005, 149-157.

C 54.) „Jenseits der Sprachgeschichte: erste Kreationen galicischer Prosa im 19. Jahrhundert“, *Galicien-Magazin* 16, 2005, S. 23-28.

C 55.) „‘Bedeutungsausbau’ und Corpora“, in: Wolf Dietrich / Uli Hoinkes / Bàrbara Roviró / Matthias Warnecke (Hrsg.): *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Gedenkschrift für Horst Geckeler*, Tübingen: Narr, 2006, 281-300.

C 56.) „El ‘engaño’ de la traducción y la construcción de las lenguas románicas medievales: algunos aspectos lingüísticos y semióticos“, *Cahiers d'Études hispaniques médiévales* 29, 2006, 469-482.

C 57.) „Tradições discursivas e mudança lingüística“, in: Tânia Lobo / Ilza Ribeiro / Zenaide Carneiro / Norma Almeida (Hrsg.): *Para a História do Português Brasileiro*, Vol. VI: *Novos dados, novas análises*, Tomo II, Salvador, Bahia: EDUFBA 2006, 505-527.

C 57a.) Spanische, aktualisierte und modifizierte Version „Tradiciones discursivas y cambio lingüístico“, in: *Lexis* 29/2 (2005) (Lima), 151-177.

C 57b.) Spanische, leicht modifizierte und gekürzte Version in Ciapuscio, Guiomar / Jungbluth, Konstanze / Kaiser, Dorothee/ Lopes, Célia (Hrsg.): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*, Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2006, 151-172.

C 58.) [mit Claus Pusch und Wolfgang Raible]: „Romance corpus linguistics and language change“, Vorwort zu *Romanistische Korpuslinguistik II: Corpora und diachrone Sprachwissenschaft. Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*, Tübingen: Narr 2005, (ScriptOraIia 130), S. 1-10.

C 59.) „'... se former en République sous la domination d'une même langue' - La pensée linguistique française du XVIIIème siècle et les langues en Amérique latine“, in: Walter Bruno

Berg / Lisa Block de Behar (Hrsg.): *France – Amérique Latine : Croisements de lettres et de voies*, Paris: L'Harmattan 2007, 191-211.

C 60.) „Was die Porteños mit ihrer Grundfrequenz ausdrücken wollen“, in: Volker Noll (Hrsg.): *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*, Hamburg: Buske 2005, S. 261-275.

C 61.) „Las tradiciones discursivas del español medieval: historia de textos e historia de la lengua“, *Iberoromania* 62 (2005), 28-43.

C 62.) “Dos Españas, dos normalidades: visiones bipolares sobre la situación lingüística en la España actual”, in: Gero Arnscheidt / Pere Joan i Tous (Hrsg.): “*Una de las dos Españas...*” *Representaciones de un conflicto identitario en la historia y en las literaturas hispánicas (Homenaje a Manfred Tietz)*, Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana 2007, 803-816.

C 63.) [mit Ildiko Szijj] “Gallego: Historia interna”, in: Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt u. Wolfgang Schweickard (Hrsg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Bd. III, Berlin-New York: De Gruyter 2008, 3152-3168.

C 64.) “Fontes e contexto europeo da lingüística segundo Amor Ruibal”, in: Andrés Torres Queiruga / Antonio Domínguez Rei / Pablo Cano López (Hrsg.): *Amor Ruibal, Filólogo*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega 2009, 193-217.

C 65.) “Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España”, in: Johannes Kabatek / Mónica Castillo Lluch (Hrsg.): *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert, 2006, 141-158.

C 66.) “‘Muyto he boa grosa’: o Renacemento Boloñés, a elaboración das linguas románicas e a emerxencia do galego escrito”, in: Ana Isabel Boullón Agrelo (Hrsg.): *Na nosa lingoage galega. A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega 2007, 21-36.

C 67.) “El ‘singular aspectual’ en la historia del español: dos historias de un fenómeno”, in: Concepción Company Company / José G. Moreno de Alba (Hrsg.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de La lengua española*, Vol. I, Madrid: Arco 2008, 745-761.

C 68.) “Nous horitzons per la fonologia entonativa”, in: Josefina Carrera / Clàudia Pons (Hrsg.): *Aplicacions de la fonètica*, Barcelona: PPU 2007, 213-222.

C 69.) “En primer lugar, agradecer – wie sich ‘ungrammatische’ Infinitive in die spanische Grammatik schleichen”, in: Elisabeth Stark / Roland Schmitt-Riese / Eva Stoll (Hrsg.): *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Narr 2008, 197-209.

C 70.) “Otra historia de las lenguas ibero-románicas: en torno a la actualidad de una vieja idea”, in: Jochen Hafner / Wulf Oesterreicher (Hrsg.): *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen: Narr 2007, 173-194.

C 71.) “Las tradiciones discursivas entre conservación e innovación”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche X*, 2007, 331-345.

C 72.) “Introducción”, in: Johannes Kabatek (Hrsg.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid 2008, S. 7-16.

C 73.) [mit Philipp Obrist und Valentina Vincis]: “Clause-linkage techniques as a symptom of *discourse traditions*: methodological issues and evidence from Romance languages”, in: Heidrun Dorgeloh / Anja Wanner (eds.): *Syntactic Variation and Genre*, Berlin/New York: Mouton De Gruyter 2010, 247-275.

C 74.) “Algunos apuntes acerca de la cuestión de la ‘hibridez’ y de la ‘dignidad’ de las lenguas iberorrománicas”, in: Yolanda Congosto Martín / Elena Méndez García de Paredes (Hrsg.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*, Madrid: Iberoamericana 2011, 271-289.

C 75.) [mit Claus D. Pusch]: “Variació, estandardització, globalització: fenòmens de convergència i divergència lingüístiques. Introducció a la temàtica del volum”, in: JK/CP (ed.): *Variació, poliglòssia i estàndard: Processos de convergència i divergència lingüístiques en català, occità i basc*, Aachen: Shaker 2009, 1-19.

C 76.) [mit Claus D. Pusch]: “Language Contact in Southwestern Europe”, in: Johan van der Auwera / Bernd Kortmann (eds.): *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter 2011, 393-408.

C 77.) [mit Claus D. Pusch]: “The Romance languages: Typology”, in: Johan van der Auwera / Bernd Kortmann (eds.): *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter 2011, 69-96.

C 78.) “Diskurstraditionen und Genres”, in: Sarah Dessì Schmid / Ulrich Detges / Paul Gévaudan / Wiltrud Mihatsch / Richard Waltereit (Hrsg.): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr 2011, 89-100.

C 78a.) [portugiesische Originalversion von 78] “Tradição discursiva e gênero”, in: Lobo, Tânia, Carneiro, Zenaide, Soledade, Juliana, Almeida, Ariadne, Ribeiro, Silvana (Hrsg.): *Rosae. Linguística histórica, história das línguas e outras histórias*, Salvador: EDUFBA, 2012, 579-588.

C 78b.) [französische Übersetzung von 78, übersetzt von Gaëtan Pégny] « Genres et traditions discursives », in Gérard, Christophe / Missire, Régis (Hrsg.): *Eugenio Coseriu aujourd’hui. Linguistique et philosophie du langage*, Limoges, Lambert-Lucas 2015, 195-206.

C 79.) “Nuevos rumbos de la sintaxis histórica del español”, *Actas del VIII Congreso de la AHLE*, Santiago de Compostela: AHLE/Meubook, 2012, 77-100.

C 80.) “Spanisch und Galicisch in Galicien”, in: Herling, Sandra / Patzelt, Carolin (Hrsg.); *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2013, 165-179.

C 81.) “Corpus histórico, oralidad y oralización”, in: Béguelin-Argimón, Victoria, Cordone, Gabriela, de La Torre, Mariela: *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Bern: Lang, 2012, 37-50.

C 82.) [mit Lucía Loureiro Porto]: “Mathematical models meet linguistic data and vice-versa”, *International Journal of the Sociology of Language* 221 (2013), 1-10. DOI 10.1515/ijsl-2013-0020

C 83.) [mit Christophe Gérard]: “La néologie sémantique en questions”, *Cahiers de Lexicologie* 100, 2012-1, 11-36.

C 84.) “Modelos matemáticos e substitución lingüística”, *Estudos de Lingüística Galega* 4, 2012, 27-43. handle/10347/6131

C 85.) “Intuición y empirismo”, in: Martínez del Castillo, Jesús (Hrsg.): *Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI, Analecta Malacitana, Anejo LXXXVI* (2012), 99-115.

C 86.) “Warum die ‘zweite Historizität’ eben doch die zweite ist – von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung”, in: Lebsanft, Franz / Schrott, Angela (eds.): *Diskurse, Texte, Traditionen. Methoden, Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, Bonn: Bonn University Press / Vandenhoeck&Ruprecht 2015, 49-62.

C 87.) “¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?”, *Iberoromania* 77 (2013), 8-28. DOI 10.1515/ibero-2013-0045

C 88.) [mit Albert Wall]: “Laying Bare Nominal Determination”, in: Kabatek, Johannes / Wall, Albert (Hrsg.): *New Perspectives on Bare Noun Phrases in Romance and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins 2013, 1-33.

C 89.) “Diglossia”, in: Ledgeway, Adam / Maiden, Martin (Hrsg.): *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford: Oxford University Press 2016, 624-633.

C 90.) “Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística *lingüística*”, in: Casas Gómez, Miguel / Vela Sánchez (Hrsg.): *Eugenio Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz 2013, 35-56.

C 91.) “Wordplay and discourse tradition”, in: Zirker, Angelika / Winter-Froemel, Esme (eds): *Wordplay and metalinguistic / metadiscursive reflection*, Berlin – Boston: De Gruyter 2015, 213-228.

<https://www.degruyter.com/downloadpdf/books/9783110406719/9783110406719-010/9783110406719-010.pdf>

C 92.) “On invisible hands, visible speakers, and ‘language dynamics’”, *Energeia* 5 (2013-14), I-IX. Mit Kommentaren zu verschiedenen Beiträgen.

C 93.) “Lingüística empática”, *Rilce* 30-3 (2014), 705-723.

C 94.) “Sprachkultur und Akkomodation”, in: Michael Bernsen / Elmar Eggert / Angela Schrott (Hrsg.): *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft. Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*, Bonn: Bonn University Press – V&R Unipress (2015), 165-177.

C 95.) “Katalanischer Figaro mit deutscher Stimme. Überlegungen zum Theaterdolmetschen”, in: Da Silva, Vasco / Rössler, Andrea (Hrsg.): *Sprachen im Dialog, Festschrift für Gabriele Berkenbusch*, Berlin: edition tranvía (2015), 248-259.

C 96.): “El hispanismo y los países germanófonos: de sus inicios en el Romanticismo al siglo XXI,” *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid: Instituto Cervantes 2014, 183-201.

C 97.) “Sobre usos y abusos de la terminología lingüística”, *Revue de Linguistique Romane* 315-316 (Tome 79), 2015, 331-359.

C 98.) “Diez aspectos del presente y futuro de la hispanística”, in: Bolte, Rike, Haase, Jenny, Schlünder, Susanne (eds.): *La Hispanística y los desafíos de la globalización en el siglo XXI: Posiciones, negociaciones y códigos en las redes transatlánticas*, Madrid: Vervuert-Iberoamericana 2018, 33-43.

C 99.) “Wie kann man Diskurstraditionen kategorisieren?”, in: López Serena, Araceli / Octavio de Toledo, Álvaro / Winter-Froemel, Esme: *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel/ Tradicionalidad discursiva e idiomática en los procesos de cambio lingüístico*, Tübingen: Narr (ScriptOra) (2015), 51-65.

C 100.) “Wohin strebt die differentielle Objektmarkierung im Spanischen?”, *Romanistisches Jahrbuch* 67 (2016), 211-239.

C 101.) “João de Barros y Nebrija (a partir de apuntes de Eugenio Coseriu)”, in: López Serena, Araceli / Narbona Jiménez, Antonio / Del Rey Quesada, Santiago (Hrsg.): *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla 2016, 1137-1152.

C 102.) “Zur Gegenwart und Zukunft der Linguistik Eugenio Coserius”, in: Vincenzo Orioles / Raffaele Bombi (Hrsg.): *Oltre Saussure. L’eredità scientifica di Eugenio Coseriu / Beyond Saussure. Coseriu’s scientific legacy*, Firenze: Franco Cesati 2016, 71-73.

C 103.) “Tradición e innovación: La lingüística moderna desde Saussure hasta el siglo XXI”, *Anadiss* 20 (2015), 15-32.

C 103a.) “Tradiție și inovație: abordări lingvistice de la Saussure până în secolul al XXI-lea“, rumänische Übersetzung von 103, übersetzt von Cristina Bleortu, in: Ardeleanu, Sanda-Maria / Coroi, Ioana-Crina / Fînaru, Dorel (eds.): *Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*, Vol. II, Iași: Demiurg 2015, 69-85.

C 104.) “Spoken and written language“, in: Sousa, Xulio / González Seoane, Ernesto (Hrsg.): *Manual of Galician Linguistics*, Berlin: De Gruyter (im Druck, erscheint 2021, 16p.).

C 105.) “La standardisation du castillan au Moyen Âge“, in Martin D. Glessgen/David Trotter (Hrsg.): *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg: *ELiPhi*, 2016, 433-435.

C 106.) “Un nuevo capítulo en la lingüística histórica iberorrománica: el trabajo crítico con los corpus“, in: Johannes Kabatek (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlin/New York: De Gruyter 2016, 1-17.

C 107.) “Dez teses sobre o cambio lingüístico (e unha nota sobre o galego)“, in: Regueira Fernández, Xosé Luís / Fernández Rei, Elisa (eds.): *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega 2017, 21-44.

C 107b.) [span. Übersetzung von 107, übersetzt von Cristina Bleortu und Alba García Rodríguez] “Diez tesis sobre el cambio lingüístico (Y una nota sobre el gallego)“, in *Anadiss* 21 (2016), 45-62.

C 108.) (mit Bernhard Hurch): 'Die Korrespondenz zwischen Louis Lucien Bonaparte und Hugo Schuchardt'. In Bernhard Hurch (Hg.) (2007-). Hugo Schuchardt Archiv. Webedition verfügbar unter <http://schuchardt.uni-graz.at/id/letters/1171>, 2016.

C 109.) “Determinación y entorno: 60 años después“, in: Hassler, Gerda/Stehl, Thomas (Hrsg.), *Kompetenz – Funktion – Variation. Linguistica Coseriana V*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2017, 19-37.

C 109b.) [rum. Übersetzung von 109, übersetzt von Cristina Bleortu] „Determinare și cadru: după 60 de ani“, *Limba Română. Revistă de știință și cultură* 1, 237, 2017, 68-90.

C 110.) “Grundfrequenz, Diskurstraditionen und sprachliche Ebenen“, in: Serafin, Stefan / Eilers, Vera (Hrsg.): *Vivat diversitas – Romania una, linguae multae. Festschrift für Isabel Zollna zum 60. Geburtstag*, Stuttgart: ibidem-Verlag 2018, 147-162.

C 111.) “La construcción de la historia del español a partir de los corpus: entre ‘lenguas individuales’ y ‘tradiciones discursivas’“, in: Maria Vittoria Calvi, Beatriz Hernán Gómez, Elena Landone (eds): *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones, confluencias*, Roma: AISPI Edizioni, 2018, 17-30.

C 112.) “The Galician Language Brotherhoods in the context of languages and nationalities in Europe around the First World War“, in: Núñez Seixas, Xosé M. (ed.) *The First World War and the Nationality Question: Global Impact and Local Dynamics*, Leiden: Brill 2020, 199-219.

- C 112a.) [galicische Übersetzung von C 112] “As Irmandades da Fala e as linguas minoritarias en Europa durante a primeira guerra mundial”, in: Villares, Ramón, Núñez Seixas, Xosé M., Máiz, Ramón (eds.) (2021): *As Irmandades da Fala no seu tempo: perspectivas cruzadas*, Santiago: Consello da Cultura Galega, 165-192 DOI: 10.17075/iftpc.2021.005
- C 113.) “Language and regionalism”, in: Núñez Seixas, Xosé M. / Storm, Eric (eds.) (2019): *Regionalism and Modern Europe. Identity Construction and Movements from 1890 to the Present Day*, London-Oxford-New York: Bloomsbury Academic, 199-219.
- C 114.) “La Asociación Alemana de Hispanistas, hoy: en busca de una nueva identidad”, in: Loureda, Óscar (ed.): *La Asociación Alemana de Hispanistas (1977-2017)*, Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 2017, 211-226.
- C 115.) [mit Sara Preziosa]: “Sevilla frente a Madrid: Tradiciones discursivas, ideología y gramática en la prensa durante la Guerra Civil”, in: Franke, Anna-Susan / Álvarez Vives, Vicente (eds): *Romaniae Pontes. Beiträge zur Sprache in der Gallo- und Iberoromania*, Frankfurt/Main: Lang 2018, 255-268.
- C 116.) “Linguistic Norm in the Linguistic Theory of Eugenio Coseriu”, in: Lebsanft, Franz / Tacke, Felix: *Manual of Standardization in the Romance Languages*, Berlin/New York: De Gruyter 2020, 127-144 DOI 10.1515/-004.
- C 117.) “La *glera de Burgos* y *Orígenes*: un lugar simbólico de la historia del español”, in: Bustos Gisbert, Eugenio / Rafael Cano Aguilar (eds.): *Noventa años de Orígenes del Español*, Valencia, Tirant lo Blanch, colección Diachronica Hispanica 2020, 147-159.
- C 118.) [mit David Gerards] “Grammaticalization, *distance*, *immediacy* and *discourse traditions*: The case of Portuguese *caso*”, in: Pons Bordería, Salvador / Loureda Lamas, Óscar (eds.): *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers. New Studies in Language Change*, Leiden - Boston: Brill 2018, 115-159.
- C 118a). [port. Übersetzung von 118] “Gramaticalização, distância, imediatez e tradições discursivas: O Caso do português *Caso*”, in: Maia, Clarinda de Azevedo / Santos, Isabel Almeida (eds.): *Estudos de Linguística Histórica: Mudança e Estandarização*, Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra 2019, 119-162.
- C 119.) “Eugenio Coseriu en Montevideo: reconstrucción de una época”, *Revista de la Academia Nacional de Letras* 10/13 (2017), 7-23.
- C 119a.) “Eugeniu Coșeriu în Montevideo: reconstrucția unei epoci”, rum. Übersetzung von C 119, *Limba Română. Revistă de știință și cultură* 7-8, 249-250, 2018, 91-107.
- C 120.) “Alexander von Humboldt: Sprache und Welt”, in: Lubrich, Oliver / Nerlich, Thomas (eds.): *Alexander von Humboldt: Sämtliche Schriften (Studienausgabe)*. Bd. 10: Band X: *Durchquerungen*, München: DTV 2019, 513-533.



C 121.) “Traducción y dignificación lingüística”, in: Del Rey Quesada, Santiago / Del Barrio de la Rosa, Florencio / González Gómez, Jaime (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy: traducción y variación desde una perspectiva filológica*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2018, 27-46.

C 122.) “Slow Linguistics. A Manifesto”, in: *Texto ! Textes et cultures*, vol. XXIV, n°1, 2019, 1-4; URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=4191>.

C 123.) [mit Danae Perez, Marianne Hundt und Daniel Schreier]: “Introduction”, in: Perez, Danae / Hundt, Marianne / Schreier, Daniel (Hrsg.): *English and Spanish in Contact – World Languages in interaction*, Cambridge: Cambridge University Press 2021, 1-9.

C 124.) [mit Cristina Bleorțu]: “Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea”, *Limba română* (Chișinău) 4/254 (2019) 45-49.

C 125.) “Eugenio Coseriu on immediacy, distance and discourse traditions”, in: Munteanu, Cristinel / Willems, Klaas, *Eugenio Coseriu: Past, Present and Future*, Berlin: Mouton De Gruyter 2021, 227-243. DOI 10.1515/9783110712391-017

C 126.) [mit Philipp Obrist und Albert Wall]: “The third wave of studies on DOM in Romance”, in: Kabatek, Johannes / Obrist, Philipp / Wall, Albert (eds.): *Differential Object Marking in Romance: The third wave*, Berlin: De Gruyter 2021, 3-19.

C 127.) [mit Albert Wall]: “Introduction: The state of the art in Brazilian Portuguese linguistics”, in: Johannes Kabatek/Albert Wall (eds.): *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, Berlin: De Gruyter (im Druck) (23 S.).

C 128.) [mit Araceli López Serena]: “Sintaxis histórica del español y tradiciones discursivas”, in: Company Company, Concepción (ed.): *Sintaxis histórica de la lengua española*, México: UNAM (im Druck) (116 S.).

C 129.) “Discourse Traditions and the historicity of language. Discourse traditional knowledge and discourse universes”, in: Álvaro Octavio de Toledo y Huerta/Esme Winter-Froemel, *MRL Discourse Traditions*, Berlin: De Gruyter (im Druck) (18 S.).

## D. Rezensionen

D 1.) Ursula Esser: *Die Entwicklung des Galicischen zur modernen Kultursprache. Eine Fallstudie zur aktuellen Sprachplanung*, in: *Lusorama* 17 (1992), S. 99–103.

D 1a) [galicische Version von D 1.)] in: *Verba* 20 (1993), S. 480–483.

D 2.) Brauli Montoya i Abad: *La interferència lingüística al sud valencià*, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 6 (1993), S. 227–229.

D 3.) Klaus Bochmann: *Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Italien und Spanien*, *Cadernos de lingua* 7 (1993), S. 131–134.

- D 4.) Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega (Hrsg.): *Estudio sociolingüístico da comarca ferrolá. Fase previa ó Mapa Sociolingüístico de Galicia*, A Coruña: Real Academia Galega 1993 (*Cadernos de Lingua*, Anexo 1), in: *Sociolingüística* 9 (1995) S. 160–162.
- D 5.) Anxo Tarrío Varela (Hrsg.): *Álvaro Cunqueiro*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago 1992, in *Notas – Reseñas iberoamericanas* 1 (1994), S. 55–56.
- D 6.) Teresa Delgado (Hrsg.): *ZAS. Schnitte durch die spanische Lyrik 1945–1990*, München: P. Kirchheim 1994, in: *Notas – Reseñas iberoamericanas* 2 (1994), S. 41–42.
- D 7.) Karl-Heinz Röntgen: *Untersuchungen zu frühen Lehnprägungen romanischer Tierbezeichnungen*, Bonn, Romanistischer Verlag 1992, in: *Romanistisches Jahrbuch* 46 (1995) [1996], S. 179–181.
- D 8.) Udo L. Figge (Hrsg.): *Portugiesische und Portugiesisch-Deutsche Lexikographie*, Tübingen: Niemeyer 1994, in: *Romanistisches Jahrbuch* 46 (1995) [1996], S. 421–423.
- D 9.) Frank Baasner, Peter Kuon: *Was sollen Romanisten lesen?*, Berlin: Erich Schmidt Verlag 1994, in: *Hispanorama* 73 (1996), S. 145–146.
- D 10.) Bernd Bauske: *Sprachplanung des Asturianischen. Die Normierung und Normalisierung einer romanischen Kleinsprache im Spannungsfeld von Linguistik, Literatur und Politik*, Berlin: Verlag Dr. Köster 1995, in: *Notas* 7 (1996), S. 63–64.
- D 10a) [galicische Version von D 10.)] in: *Cadernos de Lingua* 14 (1996), S. 145–146.
- D 11.) Eduardo Blasco Ferrer: *Linguistik für Romanisten*, Berlin: Erich Schmidt Verlag 1996, in: *Hispanorama* 76 (1997), S. 142–143.
- D 12.) Annette Sabban, Christian Schmitt (Hrsg.): *Sprachlicher Alltag. Linguistik – Rhetorik – Literaturwissenschaft. Festschrift für Wolf-Dieter Stempel*, Tübingen: Niemeyer 1994, in: *Romanistisches Jahrbuch* 47 (1996) [1997], S. 138–141.
- D 13.) Ulrich Hoinkes (Hrsg.): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstages von Horst Geckeler*, Tübingen, Narr 1995, in: *Romanistisches Jahrbuch* 47 (1996) [1997], S. 145–148.
- D 14.) Petrea Lindenbauer, Michael Metzeltin u. Margit Thir: *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*, 2. Aufl., Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag (pro lingua Bd. 20) 1995, in: *Moderne Sprachen* 41/2, (1997), S. 209–213.
- D 15.) Joan Armangué i Herrero: *Llengua i cultura a l'Alguer durant el segle XVIII: Bartomeu Simon*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes 1996, in: *Notas* 12 (1997), S. 48–51.

D 16.) Salvador Giner, Lluís Flaquer, Jordi Busquet, Núria Bultà: *La cultura catalana: el sagrat i el profà. Una anàlisi del debat sobre la cultura catalana amb una proposta innovadora*, Barcelona: Edicions 62 1996 in: *Notas* 12 (1997), S. 84–86.

D 17.) Wolfgang Raible (Hrsg.): *Kulturelle Perspektiven auf Schrift und Schreibprozesse. Elf Aufsätze zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Tübingen, Narr 1995, in: *Romanistisches Jahrbuch* 50 (1999) [2000], S. 183-185.

D 18.) Maria Alegria Marques, Ana Paula Figueira Santos, Nuno Rosmaninho, António Breda Carvalho, Rui Godinho (Hrsg.): *Correspondência de Rodrigues Lapa. Seleção (1929–1985)*, Coimbra: Minerva 1997, in: *Verba* 25 (1998), S. 456–463.

D 19.) William D. Paden: *An introduction to Old Occitan*, New York: Modern Language Association of America 1998, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 239 (2002), 214-218.

D 20.) *Libro de los cien capítulos (Dichos de sabios en palabras breves e complidas)*, Edición, estudio introductorio y notas de Marta Haro Cortés, Frankfurt am Main – Madrid: Vervuert – Iberoamericana 1998 (Medievalia Hispanica, 5), in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118 (2002), S. 516-520.

D 21.) Dieter Kremer (Hrsg.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, 2 Bde, Vigo: Galaxia 1998 [1997] in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119 (2003), S. 738-741.

D 22.) *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* 14 (2000), in: *Zeitschrift für Katalanistik* 15 (2002), S. 225-228.

D 23.) Isolde J. Jordan: *Characteristics and Functions of Direct Quotes in Hispanic Fiction – A Linguistic Analysis* (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics, Vol. 49), New York: Peter Lang 2001, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120 (2004), S. 218-220.

D 24.) Eva Stoll: *La Memoria de Juan Ruiz de Arce. Conquista del Perú, saberes secretos de caballería y defensa del mayorazgo*, Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 2002 [Textos y documentos españoles y americanos, II], in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2, 2003, S. 245-247.

D 25.) José Mondéjar Cumpián: *Castellano y Español. Dos nombres para una lengua, en su marco literario, ideológico y político*, Granada: Universidad de Granada/Editorial Comares 2002, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4, 2004, S. 249-250.

D 26.) Jacques de Bruyne: *Spanische Grammatik*. Deutsche Übersetzung von Dirko-J. Gütschow, Tübingen: Niemeyer, zweite, überarbeitete Auflage 2002, in: *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool) 82, 1, (2005), S. 103-104.

D 27.) Francisco J. Llera Ramo / Pablo San Martín Antuña: *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana 2003, in: *Revista de Filoloxía Asturiana* 3-4, 386-391.

D 27a.) Francisco J. Llera Ramo / Pablo San Martín Antuña: *II Estudio sociolingüístico de Asturias*. 2002, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana 2003, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9, 2007, 243-246.

D 28.) Montserrat Badia i Cardús: *Introducció a la fonètica i a la fonologia catalanes*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat 2002 (Textos i Estudis de Cultura Catalana, 89), in: *Zeitschrift für Katalanistik* 18 (2005), S. 261-264.

D 29.) [mit Lola Pons]: Miguel Ángel Garrido Gallardo (ed.): CD-ROM *Retóricas españolas del siglo xvi escritas en latín*. Edición digital. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Fundación Ignacio Larramendi. Biblioteca Virtual Menéndez Pelayo de Polígrafos Españoles, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 1 (2007), 159-163.

D 30.) Gabriele Knauer / Valeriano Bellosta von Colbe (Hrsg.): *Variación sintáctica en español. Un reto para las teorías de la sintaxis*, Tübingen: Niemeyer 2005, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124/4 (2008), 703-707.

D 31.) Josse de Kock / Carmen Gómez Molina: *Lingüística aplicada. La lengua: meta, materia y referencia en investigación, enseñanza y estilística (Gramática española: Enseñanza e investigación. I. Apuntes metodológicos, vol. 8)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002. in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124/4 (2008), 749-752.

D 32.) Vicenç Beltran: *La corte de Babel. Lenguas, poética y política en la España del siglo XIII*, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 443) 2005, in: *Romanische Forschungen* 121, 2 (2009), 227-229.

D 33.) Anthony Julius Naro / Maria Marta Pereira Scherre: *Origens do português brasileiro*, São Paulo: Parábola Editorial 2007, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 13 (2009), 302-305.

D 34.) *Lo Nou Testament. Traducció de Josep Melcior Prat*, transcripció a cura d'Antoni Coll i Casals, notes de Pere Casanellas i Bassols; estudi introductor de Pau Alegre i Nadal, Carme Capó i Fuster, Antoni Coll i Casals, Pere Casanellas i Bassols; glossari d'Antoni Coll i Casals, Pere Casanellas i Bassols, revisat per Albert Rossich, Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008 (Corpus Biblicum Catalanicum, 38), in: *Bulletin of Hispanic Studies* 87/1 (2010), 119-122.

D 35.) Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró, Manuel Pérez Saldanya (dirs.): *Gramàtica del català contemporani*, 3 vols., Barcelona: Empúries 2008, XXXVIII+3499 pp., in: *Revue de linguistique romane* 293-294, 74 (2010), 229-232.

D 36.) Joan Solà. *10 textos d'homenatge*, edició a cura de Neus Nogué, Emili Boix, Sebastià Bonet i Lluís Payrató, Barcelona: Empúries 2010, in: *Estudis Romànics* 35 (2013), 596-598.

D 37.) Eugen Munteanu (coord.): *Eugeniu Coșeriu – 90 ani de la naștere*, Anuar de lingvistică și istorie literară, număr special, București: Academia Română. Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide“ 2012, 443pp., in: *Energeia* 4 (2012), 76-79.

D 38.) Joachim Born / Robert Folger / Christopher F. Laferl / Bernhard Pöll (Hrsg.): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*, Berlin: Erich Schmidt 2012, ISBN 978 3 503 09875 0, XIV+982 pp., in: *Vox Romanica* 72 (2013), 369-374.

D 39.) María Jesús Torrens Álvarez / Pedro Sánchez-Prieto Borja (eds.): *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern etc.: Lang 2012, *Romanische Forschungen* 128 (2016), 243-248.

D 40.) Ekkehard Felder, *Einführung in die Varietätenlinguistik*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2016, Reihe Germanistik Kompakt, *Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft*, <https://doi.org/10.1515/zrs-2018-0001>

D 41.) Pär Larson, *La lingua delle cantigas. Grammatica del galego-portoghese*, Roma: Carocci 2018, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 136, 3 (2020), 890–893.

D 42.) Sonja Sälzer, *Der Sprachwandel im metasprachlichen Diskurs auf der Iberischen Halbinsel im 16. und 17. Jahrhundert*, Heidelberg: Winter 2016, *Revue de Linguistique Romane* 333-334, tome 84, 2020, 229-231.

D 43.) Eugenio Coseriu: *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft, 2. Von Nebrija (1492) bis Celso Cittadini: Die Epoche des Humanismus*, bearbeitet und herausgegeben von Wolf Dietrich, Tübingen: Narr 2020, *Göttingische Gelehrte Anzeigen* (14 S., im Druck).

D 44.) Joan Argenter / Jens Lüdtke (Hrsg.): *Manual of Catalan Linguistics*, Berlin/Boston: De Gruyter 2020, erscheint in: *Romanische Forschungen*.

## **E. Übersetzungen**

E 1.) Paul Celan: *Contraluz*, Málaga: Newman, 1991. (Deutsch-Spanisch)

E 2.) Bernardo de Etxepare: *Linguae vasconum primitiae*, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia 1995. (Spanisch-Deutsch).

E 3.) Antonio Carvajal, *Gedichte*.

E 4.) Eugenio Coseriu: *Diez tesis a propósito de la esencia del lenguaje y del significado*, *Energiea* 4 (2012) (mit Mónica Castillo Lluch, Französisch-Spanisch).

E 5.) spanische Übersetzung von A 2.) (mit Cristina Bleorțu, Alba García Rodríguez und Bárbara Garrido Sánchez-Andrade).

## **F. Sonstige Zeitschriften- oder Buchbeiträge, Nachrufe, Essays, Prologe, Lexikoneinträge**

F 1.) “Descubrimiento de la otra Alemania”, in: *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte* 2 (1990), S. 20–21.

- F 2.) “El muro, otra vez”, in: *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte* 6 (1990), S. 24–25.
- F 3.) “La crisis de Alemania”, in: *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte* 29 (1993), S. 126–132.
- F 4.) “*¿En galego? ¡O que ti queiras!* Zum Galicischen heute”, in: *Tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel* 49 (1998), S. 49–52.
- F 5.) “Zeig mir, wie du sprichst, und ich sag dir, wer du bist. Zum Verhältnis von Sprachgebrauch und Identität in mehrsprachigen Gemeinschaften”, *ForschungsForum der Universität Paderborn* 2 (1999), S. 54–56.
- F 6.) [mit Tilbert D. Stegmann]: “Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000)”, *Zeitschrift für Katalanistik* 14 (2001), S. 7-14.
- F 7.) „Nachruf auf Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000)“, *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbands* 18, 2001, 6-9.
- F 8.) „In Memoriam Eugenio Coseriu (1921-2002)“, *Henry Sweet Society Bulletin* 39 (2002), S. 56-57.
- F 8b.) „In Memoriam Eugenio Coseriu“, *Journal of the International Phonetic Association* 33/1 (2003), S. 130.
- F 9.) „Eugenio Coseriu: Memoria, lógica y fuerza de trabajo“, in: María Luisa Calero/Fernando Rivera Cárdenas (Hrsg.): *Estudios lingüísticos y literarios In memoriam Eugenio Coseriu*, Córdoba: Universidad de Córdoba 2004, S. 43-50.
- F 10.) „Eugenio Coseriu (1921-2002)“, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2, 2003, S. 179-181.
- F 11.) „Eugenio Coseriu (1921-2002)“, in: *Estudis Romànics* XXVI, 2004, 484-488.
- F 12.) „Wo steht und wohin strebt die romanistische Sprachwissenschaft in Deutschland?“, in: Jochen Mecke (Hrsg.): *Romanistik 2006: Revisionen, Positionen, Visionen*, Schwerpunkt der *Romanistischen Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d’Histoire des Langues Romanes* 29, 3/4, S. 399-410.
- F 13.) „Brigitte Schlieben-Lange“, in: Harro Stammerjohann (Hrsg.) (2009): *Lexicon Grammaticorum*, 2nd ed., Vol. II, Tübingen: Niemeyer, 1348-1350.
- F 14.) “Prólogo”, in: Eugenio Coseriu / Óscar Loureda Lamas (2006): *Lenguaje y discurso*, Pamplona, EUNSA, 9-12.
- F 14.a) “Prólogo” – port. Übers. v. F 14.) in: Eugenio Coseriu / Óscar Loureda Lamas (2010): *Linguagem e discurso*, übers. v. Cecília Ines Erthal, Curitiba: Editora UFPR. S. 7-11.

F 15.) “Programas nacionales de apoyo a una ciencia globalizada: ¿Una contradicción?”, in: *El papel de la ciencia básica para el desarrollo tecnológico: Repercusiones en los aspectos sociales y humanísticos*, Alcalá de Henares: Asociación Alexander von Humboldt de España 2007, 123-142.

F 16.) “Vorwort” in: Eugenio Coseriu: *Lateinisch – Romanisch. Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen*, bearbeitet und herausgegeben von Hansbert Bertsch, Tübingen: Narr 2008, S. XI-XII.

F 17.) „Zum Publikationsverhalten in der Linguistik“, *Arbeitspapiere der Alexander-von-Humboldt-Stiftung* 12, 2. Aufl. 2009, 46-49.

F 18.) „Nachruf auf Prof. Dr. Andreas Wesch (2.11.1961 – 11.1.2008)“, *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes* 26 (2008), 23-24.

F 18b.) „Andreas Wesch (1961-2008)“, *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 48 (2009), 5-6.

F 19.) Verschiedene Beiträge in Emma Tamaianu-Morita (ed.): *Sciences of Culture vs. Sciences of Nature*, Akita 2010: *Reflecting the Scientificity of Linguistics: Humboldt's Tradition and Contemporary University Structure in Germany* (p. 22-33; *What is a linguistic theory?* (p. 64-82), *The Eugenio Coseriu Archives at Tübingen University* (p. 104-109)

F 20.) “Introducción”, in: Johannes Kabatek/Aitor Rivas (Hrsg.): *Rosalía: Voces galegas e alemás*, Tübingen: Centro de Estudos Galegos 2011, 15-20.

F 21.) “Peter Koch (1951-2014)”, *romanistik.de*, 11. Juli 2014.

F 21b.) “Peter Koch (1951-2014)”, *Romanische Forschungen* 127 (2015), 192-195.

F 22.) „Prólogo“, in: Joan Torruella, *Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación en lingüística*, Frankfurt am Main: Lang 2017, 11-13.

F 23.) „Prefacio“, in: *Anadiss* 21 (2016), 9-13.

F 24.) “Klaus Dieter Vervuert (1945-2017)”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 29, 2017, S. 5-7.

F 25.) “Prólogo”, in: Coseriu, Eugenio, *Competencia lingüística y criterios de corrección*, ed. de Alfredo Matus y José Luis Samaniego, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla 2019, 15-18.

F 26.) “Jens Lüdtke (1941-2019)”, *Romanische Forschungen* 131, 3 (2019), 391-395.

F 27.) “Gunter Narr und der Tübinger Geischt”, in: *Vernarrt in Wissen*, Tübingen: Narr 2019, 107-108.

F 28.) “Arnald Steiger – Romanist, Arabist und Begründer einer Zürcher Iberoromanistik”, in: Trachsler, Richard (Hrsg.): RoSe 125 – Histoire du / Storia del / Istorgia dal / Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019), Zürich: Chronos 2019, 79-83.

F 29.) “Vergleichende Romanische Sprachwissenschaft”, in: Trachsler, Richard (Hrsg.): RoSe 125 – Histoire du / Storia del / Istorgia dal / Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019), Zürich: Chronos 2019, 181-183.

F 30.) “Mapa del español en Suiza”, *Revista Alpes*, im Druck.

F 31.) *Adolf Kabatek und die Comics. Donald, Asterix&Co. aus Gerlingen, Begleitheft zur Ausstellung*, Gerlingen: Stadtmuseum Gerlingen 2021; auch als *Gerlinger Heimatblätter* 14 (2021).

F 32.) “Prólogo”, in: Picallo, Héitor, *O escudo do Reino da Galiza. Unha revisión (inter)nacional*, Santiago de Compostela, Sermos Galiza 2021, 24-25.

## G. Interviews, Biographisches

G 1.) Eugenia Bojoga: „Eugen Coșeriu și discipolii săi. Interviu cu Johannes Kabatek“, *Contrafort* (Chișinău, Moldova) Anul VII, 12 (74), 2000, S. 23-24. <http://www.contrafort.md/2000/74/106.html>

G 2.) Xosé Luís Regueira Fernández: “Entrevista con Johannes Kabatek”, *Vieiros*, Monográfico 4: A Lingüística Galega Hoxe, September 2002, <http://www.vieiros.com>

G 3.) “Prof. Dr. Johannes Kabatek”, *Freiburger Universitätsblätter* 156 (2002), 163-164.

G 4.) Eugenia Bojoga: „Johannes Kabatek despre Eugeniu Coșeriu“, *Contrafort* (Chișinău, Moldova) Anul XII, 11-12 (133-134), 2005, S. 23-24. <http://www.contrafort.md/>

G 5.) J.K. “Entrevista con Olaf Blixen sobre Eugenio Coseriu en Montevideo”, *Energieia* 4 (2012), 53-58.

G 5a) rum. Version von G 5: “În dialog cu Olaf Blixen. Despre Eugeniu Coșeriu și activitatea acestuia în Montevideo”, *Limba română* (Chișinău) 2/238 (2017) 162-170.

G 6.) Adriana Robu: Interviu de Adriana Maria Robu cu Prof. Dr. Johannes Kabatek - „Coșeriu ne-a învățat un mod de gândire”, *Dacia literară* 7-8 (2013), 32-41.

G 6a) engl. Originalversion von G 5.: Adriana Robu: “Interview with Prof. Dr. Johannes Kabatek”, *Anadiss* (Suceava), numéro hors-série, mai 2017 (in honorem Johannes Kabatek), 139-149.

G 7.) “Entrevista con Eugeniu Coseriu – „Alteridad, tolerancia y masoquismo”“, *Anadiss* (Suceava) 23 (2017), 15-26.

## H. Webseiten



(seit 2004) Eugenio Coseriu-Archiv [www.coseriu.de](http://www.coseriu.de) [www.coseriu.com](http://www.coseriu.com)

(seit 2005): *Lo Codi* - eine okzitanische Rechtssumma aus dem 12. Jahrhundert und ihre Übersetzungen <http://www.romling.uni-tuebingen.de/codi/>

(seit 2017, Version 2.0 2020) (mit Joan Torruella) Portal de Corpus Históricos Iberorrománicos <http://www.corhiber.org>

(seit 2020) The papal bull "Ineffabilis" - A 19th century prose text translated into more than 200 languages <http://www.corpus-ineffabilis.org>

(seit 2020): *Nire aitaren etxea*: un poema de Gabriel Aresti en más de 500 lenguas del mundo <http://www.romling.uni-tuebingen.de/paco/>

## I. Festschrift

Ardeleanu, Sanda / Prodan, Ioana-Crina / Bleortu, Cristina (eds.): *In Honorem Doctor Honoris Causa Johannes Kabatek*, Anadiss Numéro hors-série, Suceava 2017.

<http://litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss.JK.hors.serie.2017.pdf>

## J. Vorträge (Auswahl):

*Louis Lucien Bonaparte und das Galicische*; 2. gemeinsames Kolloquium der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.–12. September 1992),

*Auto-odi: Geschichte und Bedeutung eines Begriffes der katalanischen Soziolinguistik*; 2. gemeinsames Kolloquium der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.–12. September 1992).

*El supuesto problema del plurilingüismo en España*; Februar 1993, Centro español, Tübingen.

*México frente a Madrid: El habla de los taxistas en dos capitales hispanas*; Deutscher Hispanistentag Augsburg, März 1993.

*Auto odi: Història i actualitat d'un terme de la sociolingüística catalana*; Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, März 1993.

*Lingua común, lingua estándar, lingua falada*; Coloquios de Sociolingüística Galega, Universidade de Santiago, April 1993.

*Varietades lingüísticas e competencia comunicativa*; Cursos de Verán da Universidade de Santiago de Compostela, 19. VII. 1993.

*Os estudos de galego en Alemaña*; 2. Kolloquium: Tradición, Actualidade e Futuro do Galego, Universität Trier, 4. X. 1993.

*Sprachliche Variation und Funktionalität: Sprachwandel und Funktionswandel im Galicischen*; Forschungskolloquium der Studienstiftung des Deutschen Volkes: Funktionale Fragestellungen in der Sprachwissenschaft, Brixen, 3. März 1994.

*O galego actual: creación, modelos, tendencias*; Cursos de Verán, Universidade de Santiago de Compostela, 22. VII. 1994.

*Aspekte der historischen Grammatik des Galicischen*, Universität Tübingen, 1.12.1994.

*Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelerscheinungen im Gegenwartsgalicischen*, Deutscher Hispanistentag, Bonn, 3. März 1995.

*La pluralidad lingüística de España*, Seminario internacional “Lenguas y culturas de la Península Ibérica – Antonio Tovar in memoriam”, Universität Tübingen, 18.–19.5.1995.

*Between Identification and Differentiation: Tendencies in Norm as a Result of the Contact between Closely-Related Languages (A Case for Modern Galician)*, Colloquium on Syntax and Varieties, Universität Düsseldorf, 7. Juli 1995.

*Sobre as dificultades e a importancia de falar do galego desde fóra*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, A Coruña 10. Juli 1995.

<sup>1</sup> *The mother tongue as second language*, I. Congreso Internacional: Adquisición e aprendizaxe das Linguas Segundas e as súas Literaturas, Universidade de Santiago, Campus de Lugo, 8. September 1995.

*I parlanti come linguisti: interferenza e metalinguaggio nel galiziano attuale*, XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Palermo, 21. September 1995.

*Über Trampelpfade, sichtbare Hände und Sprachwandelprozesse*, XXIV. Romanistentag, Münster, 27.9.1995.

*Los hablantes como lingüistas: interferencia y cambio en el gallego actual*, Gastvortrag an der University of Birmingham am 28.2.1996.

*Sprachliche Interferenz: Eine Neubestimmung*, XII. Nachwuchskolloquium der Romanistik, Universität Eichstätt, 2. Juni 1996.

*A variación diafásica do galego actual*; Congreso internacional: A lingua galega – Historia e actualidade, Universität Santiago de Compostela, Facultade de Filoloxía, 18. September 1996.

---

<sup>1</sup> Plenarvortrag auf einem Kongress.

*Situación sociolingüística do galego actual (mesa redonda)*; Congreso internacional: A lingua galega – Historia e actualidade, Universität Santiago de Compostela, Facultade de Filoloxía, 19. September 1996.

*Sobre el nacimiento del castellano desde el espíritu de la oralidad*; Coloquio internacional Jornadas Medievales, Universidad Nacional Autónoma de México, 26.9.1996.

*Zur Typologie sprachlicher Interferenzen*, Contact+Conflict IV, Brüssel, Katholieke Universiteit, 29.5.1997.

*Identidad, lenguaje, lengua y habla desde la perspectiva de la lingüística variacional*, Curso de verano: Lengua, identidad, nacionalismo, Universidad del País Vasco, San Sebastián, 22.7.1997.

*Lenguas, identidades, actitudes, conductas*, Curso de verano de la Universidad Complutense de Madrid: La España plurilingüe, San Lorenzo de El Escorial, 22.8.97.

*Von Burgos nach Toledo: Altkastilischer Normenkonflikt und Probleme der Rekonstruktion*, 25. Deutscher Romanistentag – Romania I, Universität Jena, 1.10.1997.

*Friedrich Hölderlin en galego*, 5º Congreso Internacional de Estudios Galegos, Universität Trier, 10. Oktober 1997.

*Auf der Suche nach Identität: Das Galicische heute*, Gastvortrag an der Universität zu Köln, Philosophische Fakultät, Arbeitskreis Spanien–Portugal–Lateinamerika, 12.11.1997.

*Zur kastilischen Rechtssprache im 12. und 13. Jahrhundert*, Gastvortrag an der Universität München, Sprachwissenschaftliches Kolloquium, 16.12.1997.

*Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Ein neues Paradigma in der romanistischen Sprachwissenschaft*, Romanistisches Kolloquium XIII, Universität Trier, 15.5.1998.

*La variation linguistique dans le domaine des langues romanes : théorie et réalité empirique*, XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes, Université Libre de Bruxelles, 25.7.1998.

*El estudio del gallego actual: problemas y tareas*, Raíces, Rotas, Reflexões: Congresso da AHGBI (Association of Hispanists of Great Britain and Ireland), Universidade de Braga, 8.9.1998.

*Möglichkeiten und Probleme der Integration 'kleiner' Sprachen in die romanistische Ausbildung und Lehre*, Leitung eines Diskussionsforums auf dem 15. Deutschen Katalanistentag, Universität Freiburg im Breisgau, 3.10.1998.

*Lo Codi entre los textos jurídicos de la Castilla medieval*, Deutscher Hispanistentag, Humboldt-Universität zu Berlin, 26. März 1999.

*Sprachausbau und Texttradition im 12. und 13. Jahrhundert am Beispiel juristischer Texte aus Spanien und der Provence*, Gastvortrag an der Ruhr-Universität Bochum am 19.4.1999.

*Lo Codi und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert*, Vortrag auf dem Romanistentag an der Universität Osnabrück am 28.9.1999.

*Sagen oder Nichtsagen – „Negative Linguistik“ und Romanische Sprachgeschichte*, Linguistisches Kolloquium an der Universität Tübingen, 22.12.99

*To say or not to say – “Negative Linguistics” and the history of the Romance Languages*, The 28<sup>th</sup> RLS Meeting, Cambridge, UK, 4.1.2000.

*Lo Codi y la tradición textual jurídica de la Castilla medieval*, Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia, 3.2.2000.

*On linguistic change, visible hands and language planning*, Workshop on Language Planning, University College, Cork (Irland), Freitag, 25.2.2000.

*Les llengües iberoromàniques i la mundialització*, Congrés internacional: Catalunya – un cas excepcional a Europa?, Universität Münster, 7.4.2000.

*Brauchen Sprachen einen Standard? Ein Thema mit iberoromanischen Variationen*, Universität Erfurt, 6. Juni 2000.

*La política lingüística en la España actual*, Día del Profesor de español, Seminar für Schulpädagogik Tübingen, 8.7.00.

*A cultura galega ante a globalización*, Xornadas ‘Mar por medio’ (University of Oxford/Consello de Ribadeo), Ribadeo (Spanien), 8.8.00.

*Mudança lingüística: o caso do galego contemporâneo*, Seminario de Pesquisa do Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa, Universidade de São Paulo, 15.9.00.

*Lingüística variacional e estudos medievais*, Universidade Federal de Pernambuco, Recife (Brasilien), 18.9.00.

*Interférence, variation et histoire de la langue. Contribution à la théorie de la variation linguistique*, Universiteit Gent, 21 février 2001.

*Variation linguistique et grammaticalisation – l’article dans les langues romanes*, Universiteit Gent, 21 février 2001.

*Frases nominales sin actualizador en las lenguas románicas: gramaticalización y variación*, Universidad de Buenos Aires, 4-IX-01.

*El discurso boloñés y la elaboración de las lenguas románicas en los siglos XII y XIII*, II Coloquio nacional de investigadores en el estudio del discurso, La Plata, 7 de setiembre de 2001.

*Planificación lingüística y lenguas de contacto en la España actual*, Universidad de Cuyo (Mendoza), 10-IX-01.

*Las categorizaciones de las lenguas, del lenguaje y de los discursos en el ámbito románico – teoría y hechos empíricos*, Universidad de Salamanca, XXIII Congreso internacional de Lingüística y Filología románicas, 28-IX-01.

*Die Nationalisierung des Kastilischen am alfonsinischen Hof zwischen Mythos und Belegbarkeit*, Tagung: Wissen an Höfen und Universitäten: Rezeption, Transformation, Innovation Frankfurt am Main, 6. Oktober 2001.

*Romanität – ein Programm*, Antrittsvorlesung an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 12. Juni 2002.

*Substantivos sem artigo nas línguas românicas – Esboço de uma comparação entre o francês e os idiomas ibero-românicos*, V Seminário Para a história do português brasileiro, Ouro Preto (Brasilien), 17.10.2002.

*¿En qué consiste o Ausbau dunha lingua?*, Simposio: *Léxico e estandarización en Galicia*, Santiago de Compostela, 7. November 2002.

*Vida e obra de Eugenio Coseriu*, Universidade de Santiago de Compostela, 8. November 2002.

*Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval*, Colloque *Les modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge* Paris, 15 et 16 novembre 2002, Université de Paris X (Nanterre), 16. November 2002.

*El Conde Lucanor en dos lenguas, cara a cara*, VI Congreso internacional de Historia de la lengua española, Madrid, Universidad Complutense, 3 de octubre de 2003.

*El engaño de las traducciones medievales: una perspectiva lingüística*, Colloque: *Feindre, leurrer, fausser : fiction et falsification dans l’Espagne médiévale*, Lyon, ENS, 15 novembre 2003.

*„Bedeutungsausbau“ und Corpora*, Kolloquium: *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*. Horst Geckeler zum Gedenken, Münster, 8. Mai 2004.

*Jenseits der Sprachgeschichte: erste Kreationen galicischer Prosa im 19. Jahrhundert*, Día das letras galegas 2004, Heidelberg, 15-V-2004.

*Tradiciones discursivas en la España medieval: lo épico y lo jurídico en el Poema de mio Cid*, Université de Fribourg (Schweiz), 25. Mai 2004.

*« ... se former en République sous la domination d’une même langue » - la pensée linguistique française du XVIIIème siècle et les langues en Amérique latine*, Colloque : *La France et la formation de la culture latino-américaine*, Freiburg im Breisgau, 28. Mai 2004.

*As tradições discursivas: o que são, e como se estudam*, UFRJ, Rio de Janeiro, 27-VIII-2004.

*Tradições discursivas e mudança lingüística*, VI PHPB, Ilha de Itaparica, Bahia, 29-VIII-2004.

*Córpora, gramática histórica, tradiciones discursivas*, Curso superior de especialización filológica: La lingüística de la comunicación y la historia de la lengua: Nuevas perspectivas, Facultad de Filología. Universidad de Sevilla, 2-X-04.

*Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España*, Instituto Cervantes, París, 23 de octubre de 2004.

*Tradiciones discursivas en la historia del español*, Universidad de Navarra, Pamplona, 26.11.2004.

*Tradiciones discursivas e historia del español*, Cuarto Seminario Internacional del Instituto Universitario Menéndez Pidal: De la lengua al texto, Universidad Complutense de Madrid, 1 de diciembre de 2004.

*Tradiciones discursivas, córpora, gramática histórica*, Universidade de Santiago de Compostela, 14.12.2004.

*“¿Sabén aquel que diu...?” – Los Chistes de Eugenio y la afirmación de la identidad catalana en discursos en español*, Deutscher Hispanistentag, Bremen, 3.3.2005.

*Was wir beim Sprechen so alles mit unserer Grundfrequenz anstellen*, Plenarvortrag vor dem Auswahlausschuss der Alexander-von-Humboldt-Stiftung, Bonn, 4.3.2005.

*Tradiciones discursivas en la historia del español*, Universidade de A Coruña, 15.3.2005.

*Nuevos rumbos de las políticas lingüísticas en la España de Zapatero*, International colloquium: Regulations of societal multilingualism in linguistic policies: Language in relation to nation, identity and power in Spain, Hispanoamerica and the United States, Berlin, Iberoamerikanisches Institut, 3.6.2005.

*New data on the inversion of the article cycle in Brazilian Portuguese*, New Reflections on Grammaticalization III, Universidade de Santiago de Compostela, 17-07-05.

*Otra historia de las lenguas ibero-románicas (y no-románicas): en torno a la actualidad de una vieja idea*, XXIX. Romanistentag Saarbrücken, Sektion Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung, 27.9.05.

*“Muyto he boa grosa”*: O Renacemento Boloñés, a elaboración das linguas románicas e a emerxencia do galego escrito, Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega, Simposio: *Na nosa lyngoage galega*. A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media, 11.11.05.

*“...porque sólo lo que es normal y reducible a sistema puede estudiarse científicamente”*  
*Fontes e contexto europeo da lingüística segundo Amor Ruibal*, Simposio: A obra lingüístico-filolóxica de Angel Amor Ruibal, Santiago de Compostela, 17.12.2005.

*Zur aktuellen Sprachpolitik in Spanien*, Gastvortrag an der Universität Freiburg im Breisgau im Rahmen des Masterstudienganges *European Linguistics*, 31.1.2006.

*Eugenio Coseriu: "Über den Strukturalismus hinaus..."*, Gastvortrag an der Universität Freiburg im Breisgau im Rahmen des Masterstudienganges *European Linguistics*, 10.1.2008.

*Nombres escuetos en las lenguas iberorrománicas: datos, métodos y teorías*, 31-X-2008, Universidad de Zürich, Día de lingüística iberoamericana.

📍<sup>2</sup> *Between Ausbau and Abbau: Dynamics and Discourses in the System of Glocalized Languages*, SLE 2009 Conference, Lisboa, 10 September 2009.

📍 *Nuevos rumbos en la sintaxis histórica*, 8 Congreso de la AHLE, Universidade de Santiago, Campus de Lugo, 16-IX-09.

📍 *Mémoire et avenir des trois historicités cosériennes*, CoseClus2009, 23 septembre 2009.

*Zwischen Ausbau und Abbau: Dynamiken und Diskurse im System der globalisierten Romania*, Romanistentag Bonn, 30.9.2009.

*Neohablantes y territorialización en el ámbito iberorrománico*, Symposium Romania – espaces linguistiques, Zürich, 5.10.2009.

*Neue Lehrbücher für neue Studiengänge? Zur Konzeption der bachelor-Wissen-Bände Spanische Sprachwissenschaft und Französische Sprachwissenschaft*, Universität Paderborn, 18.1.2010.

Eingeladene Vorträge an der Universität Akita/Japan am 19.3. und 20.3.2010 im Rahmen des Symposiums: *Reflecting the Scientificity of Linguistics: Humboldt's Tradition and Contemporary University Structure in Germany* (19.3.2010); *What is a linguistic theory?* (20.3.2010), *The Eugenio Coseriu Archives at Tübingen University*.

*Traditions discursives et néologie : une approche quantitative*, Kolloquium Semantische Neologie und Korpora: neue Methoden in der Diskussion, Tübingen, 29.4.2010.

*Linguistik der (optimalen) literarischen Übersetzung: von Donald Duck bis Paul Celan*, Studium Generale Tübingen, 1. Juni 2010.

[mit Albert Wall]: *Specific Bare Nouns in Brazilian Portuguese: "ungrammatical" constructions or another evidence for a different grammar?*, 43rd annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, Vilnius, 03.09.2010.

[mit Lucía Loureiro-Porto]: *Models of language contact: How complex should/can they be?*, 43rd annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, Vilnius, 04.09.2010.

---

<sup>2</sup> 📍 = Plenarvortrag auf einem Kongress.

🔔 *Diachronie, variation et trois historicités linguistiques*, Plenarvortrag Colloque *δία* sur la variation et le changement en langue, Universiteit Gent, 15. September 2010.

🔔 *¿Són més lleials els volàtils o els que no s'adapten? Efectes paradoxals de les nostres decisions lingüístiques*, Plenarvortrag (Katalanisch), *Colloque international: Langue et linguistique catalanes*, Paris X (Nanterre), 5 novembre 2010.

🔔 *As dimensões da 'segunda historicidade' linguística*, Plenarvortrag (Portugiesisch), *I Colóquio de Linguística Histórica*, Coimbra, 12-XI-2010.

Eingeladener Vortrag: *Historia e historicidad lingüísticas y el legado de Eugenio Coseriu*, Gastvortrag (Spanisch) im Rahmen des Masterprogrammes *Ciencias del lenguaje*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 18-XI-2010.

*Diskurs*. Ringvorlesung Theorien am Brechtbau, 1-XII-2010

*Histoire de la langue et fréquence*, Symposium *Nouvelles approches de l'histoire de la langue française*, Institut Culturel Franco-Allemand, Tübingen, 15-XII-2010.

🔔<sup>3\*</sup> *De cómo incluir la "variable género discursivo" en los estudios diacrónicos*, Coloquio Internacional de Lingüística Iberorrománica, Leuven, 3. Februar 2011.

🔔 *Dos dimensiones de variación textual y su relevancia para la lingüística histórica*, Simposi Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberoromàniques, Universitat Autònoma de Barcelona, 10-II-2011.

*Die Sprache zwischen Kognition und Tradition*, Symposium für Peter Koch zum 60. Geburtstag, Universität Tübingen, 1.7.2011.

*More on Abtönung in Spanish (and other Romance languages)*, 44th annual meeting of the *Societas Linguistica Europaea*, Logroño, 09.09.2011.

*Warum die „zweite Historizität“ eben doch die zweite ist – von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung*, Deutscher Romanistentag, Berlin, 27.9.2011.

*Modeling dynamics in language: on invisible hands and visible feet*, Humboldt-Kolleg, Universität Tübingen, 5-X-2011.

🔔 *Intuición y empirismo*, Kongress *Eugenio Coseriu*, *lingüista entre dos siglos*, Almería, 7-X-2011.

*História dos Textos e Gramática Histórica*, II Congresso Internacional de Linguística Histórica, Universidade de São Paulo, 10.2.2012.

*On directionality, grammaticalization and articles in Ibero-Romance*, *Histories of the Ibero-Romance languages* (Norman MacColl Symposium 2012), Cambridge 29.3.2012.

---

\* 🔔 = Plenarvortrag auf einem Kongress.



*Pensar en español*, Universität Granada, 5.6.2012.

🔔 *Llengua i llibertat*, PEN International Meeting, Barcelona 5.6.2012.

*„Rescatar a la banca“ – wie die differentielle Objektmarkierung sich ihren Weg durch die spanische Grammatik bahnt*, Universität Zürich, 18.9.2012.

🔔 *As tradições discursivas: Estado atual da questão*, Simposio sobre tradições discursivas, Natal, Brasilien, 1.10.2012.

*Las Partidas y las tradiciones discursivas de los textos legales castellanos*, Coloquio: Las Siete Partidas. Un enfoque interdisciplinario, Max-Planck-Institut für Europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main, 15.11.2012

*¿Puede haber cambio de clíticos consciente?*, Edisyn Workshop on Ibero-Romance Dialects: Clitics and Beyond, Madrid, 12.12.2012.

*Wordplay and Discourse Tradition*, Workshop Wordplay and Metalinguistic Reflection, Tübingen, 7.3.2013.

„Terminología hispanizante: del scriptorium alfonsí a la RAE actual“, 19. Deutscher Hispanistentag, Universität Münster, März 2013

“New Data on the Evolution of Differential Object Marking in Spanish”, Annual Meeting of the Societas Linguistica Europea, Split, 18.9.2013

„Wie kann man Diskurstraditionen kategorisieren?“, Deutscher Romanistentag, Würzburg, 23.9.2013

🔔 „Empatía e investigación lingüística“, IV Convegno internazionale: Oltre Saussure – l’eredità scientifica di Eugenio Coseriu, Udine, 1.10.13

„Las perspectivas de la hispanística dentro y fuera de Alemania“, Coloquio Internacional La hispanística y el desafío de la globalización, Humboldt-Universität zu Berlin, 9.11.2013.

„On the complexity of diachronic research on complex sentences - examples from the history of Iberoromance“, Complex Sentences International Workshop, Leuven, 16.11.2013

„Areal pathways of bare nouns in Romance“, Workshop Mass and Count in Romance and Germanic Languages, Zürich, 16.12.2013

„Linguistic vectoriality in social spaces“, Winter School on Language in Social Context, Kandersteg, 17.1.2014.

„Linguistics and empathy“, Kolloquium: Negotiating methodological challenges in linguistic research, Fribourg, 6.2.2014.

“« Abtönung » et « incoordination » : quelques exemples du domaine ibéro-roman”, Assemblée Générale du Collegium Romanicum, Zürich, 8.3.2014.

„Diskurstraditionen – Zur Erfolgsgeschichte und Problematik eines Modebegriffs“, CSLS Lecture, Universität Bern, 25.3.2014.

🔔 „Tradições discursivas e análise crítica do discurso“, Eröffungs-Plenarvortrag II STRAD, Natal (Brasilien), 13.5.2014.

„Galicisch und Katalanisch heute: Sprachdynamik und Modellierung“, Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, Berlin, 19.05.2014.

„Novos rumos da investigação do discurso: o enfoque experimental“ (gemeinsam mit Óscar Loureda Lamas, Heidelberg) – Minicurso (7 Stunden Dauer) im Rahmen des 17. Kongresses der ALFAL, João Pessoa (Brasilien), 14.-15.7.2014.

¿Hacia dónde va la lingüística histórica basada en corpus?, Einführungsvortrag Codili 3 – Internationales Kolloquium zur Historischen Corpuslinguistik der Iberoromanischen Sprachen, Zürich, 23.6.2014.

On “incoordination”, Jahrestagung der Societas Linguistica Europea, Poznan, 12.9.2014.

🔔 „Abtönung en las lenguas iberorrománicas - nuevos datos, nuevas perspectivas“ – Eröffungs-Plenarvortrag *Contrastiva 2014: encuentros iberogermánicos de lingüística contrastiva*, Universität Valencia (Spanien), 6.10.2014.

Neues vom rechten Rand (in iberoromanischen Sätzen und anderswo), Antrittsvorlesung Universität Zürich, 17.11.2014.

„Storicismo e strutturalismo nella linguistica di Eugenio Coseriu“, Convegno DIA III, Strutture e dinamismo della variazione e del cambiamento Napoli, 24/27 novembre 2014.

„Come possiamo analizzare i documenti del passato in chiave sociolinguistica?“, Convegno DIA III, Strutture e dinamismo della variazione e del cambiamento Napoli, 24/27 novembre 2014.

„Bis zur Energieia vordringen? – übersetzte Texte als Ausbauorte im iberoromanischen Mittelalter“, Vortrag im Rahmen des internationalen Workshops *Sprachgeschichte und Übersetzung*, Universität Tübingen, 5.12.2014.

„Some remarks on partitive determiners in Romance“, Vortrag im Rahmen des internationalen Workshops: *Partitivity in Romance and beyond*, Universität Zürich, 11.12.2014.

„Acomodació lingüística i manteniment de la diversitat“, Vortrag im Rahmen des internationalen Workshops: *Illes en les illes - aproximació a les varietats diatòpiques del català*, Universität Tübingen, 12.12.2014.

„Lingüística empática“, *Jornadas de Historia de la lengua e intuición*, Universidad de Sevilla (Spanien), 6.3.2015.

„La historia de la lengua entre *ausbau* y *oralización*“, Gastvortrag *Máster de Lengua Española, Investigación y Prácticas Profesionales*, Universidad Autónoma de Madrid, 23.3.2015.

„Las lenguas del occidente peninsular“, Gastvortrag Master de Linguistique Romane, Université de Lausanne, 4.5.2015.

„Peter Koch zum Gedenken“, Gastvortrag an der Universität Tübingen, 12. Juni 2015.

„Constructing Identities“, CSLS Summer School “Language in Social Context”, Ligerz, 1.7.2015.

„28 anos de historia do galego contemporáneo: unha mirada desde fóra entre datos e impresións“, XXVIII Cursos de lingua e cultura galegas, Universidade de Santiago de Compostela, 22-VII-15.

🔔 „Novas visualizacións dos datos lingüísticos“, *Gallaecia: Congreso Internacional de Lingüística Histórica*, Santiago de Compostela, 29-VII-15, (Plenarvortrag auf einem Kongress)

🔔 „'Língua histórica' - 'tradições discursivas': novas visões dos nossos objetos de pesquisa“, VI Seminário do Projeto de História do Português Paulista UNESP/IBILCE – São José do Rio Preto 6.VIII.2015 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

„Pseudo-titles, global language contact and discourse traditions“, 48. Jahrestagung der Societas Linguistica Europaea, Leiden, 2.9.2015 (mit Marianne Hundt).

„El mercado diferencial del objeto en español: nuevos datos, nuevas historias“, X Congreso de la AHLE, Zaragoza, 9-IX-2015.

Table ronde animée: „La sélection lexicale dans le processus de standardisation dans les langues voisines (espagnol, italien, allemand, anglais)“, Colloque *La régionalité lexicale au Moyen Âge*, Zürich, 8. September 2015.

„Determinación y entorno – 60 años después“, *Internationaler Kongress Kompetenz – Funktion – Variation. Linguistica Coseriana V*, Universität Potsdam, 8.10.2015 (Plenarvortrag auf einem Kongress)

„Tradiție și inovație: abordări lingvistice de la Saussure până în secolul al XXI-lea“, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului (CISL), Universitatea Suceava (Rumänien), 17.10.2015 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

„Neosprecher von Regionalsprachen in Spanien“, Gastvortrag im Rahmen der Ringvorlesung *Mehrsprachigkeit*, Universität Konstanz, 10.11.2015.

„Dez teses sobre o cambio lingüístico (e unha nota sobre o galego)“, Coloquio: *Cambio lingüístico no galego actual*, Universidade de Santiago (Spanien), 16.11.2015 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

🔔 „Sobre vectorialidad, acomodación y modelización del contacto lingüístico“, IBEROCON 2015 (*Ibero-Romance in Contact and in Contrast*), Universiteit Ghent, 15.12.2015 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

2016

SLE Napoli

2017

“Medien, Zeit, Tradition: ein linguistischer Seitenblick”, Kolloquium *Medien der Zeit – Zeit der Medien*, Universität Regensburg, 5.2.2017.

“La linguistica moderna: dal Cours de Linguistique Générale alla teoria di Coseriu”; “Eugenio Coseriu e la ‘linguistica integrale’”; “La linguistica romanza e generale post-coseriana”, Vorträge an der Università di Napoli, 13.2. und 14.2.2017.

“O galego culto - unha lingua *problemática*”, Gastvortrag Universität Salamanca 27.2.2017.

🔔 “Traducción y dignificación lingüística”, Plenarvortrag auf dem 21. Deutschen Hispanistentag, München, 30.3.2017.

“Las lenguas iberorrománicas entre monocentrismo y pluricentrismo”, *Coloquio Entre centros y periferias*, Universität Zürich, 19.5.2017.

“Linguists as speakers, speakers as linguists...”, *International Workshop Critical Philosophy of Linguistics*, Universität Salamanca, 5.6.2017.

“Von Coseriu zu den Diskurstraditionen: Konstruktionen von Brüchen und Paradigmen”, *Paradigmen - Brüche - Turns. Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Linguistik*, Ringvorlesung Universität Salzburg, Universität Salzburg, 7.6.2017.

“Eugenio Coseriu: *solitario y solidario*”, VI Congreso internacional Eugenio Coseriu, Lima (Peru), 3.8.2017.

🔔 „Eugenio Coseriu, Montevideo y la lingüística del siglo XX y XXI“, Montevideo, 10. August 2017 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

“Louis Lucien Bonaparte und die Sprachen Europas”, Sommerschule: Mehrsprachigkeit in Europa Schloss Arenenberg, Universität Konstanz, 19.9.2017.

“Verbausbau im Okzitanischen, Spanischen und Katalanischen im 12. und 13. Jh.”, XXXV Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes, Universität Zürich, 9.10.2017.

“Camões traduzido para o suábico: algumas reflexões sobre tradução e dignificação linguística”; Colóquio: *Camões hoje. (Trans)formações*, Universität Zürich, 28.10.2017.

“La corrección idiomática entre lingüística, estética y política”, Conferencia inaugural del Máster de Estudios Hispánicos, Universidad de Sevilla, 6.11.2017.

🔔 “Gramaticalização, tradições discursivas, standardização”, *III Colóquio de linguística histórica*, Coimbra, 10-XI-2017 (Plenarvortrag auf einem Kongress).

“Some reflections on the diachrony of DOM in Spanish”, INALCO-PLC-Workshop, Paris, 17.11.2017.

🔔 “Gramaticalização, tradições discursivas, standardização”, *III Colóquio de linguística histórica*, Coimbra, Portugal, 10-XI-2017.

🔔 “As tradições discursivas entre estabilidade e mudança”, *III Simpósio Internacional de Estudos de Tradições Discursivas (STRAD)*, Natal, Brasilien, 22-XI-2017.  
2018

“Los tiempos verbales en las lenguas iberorrománicas: convergencia, divergencia, paralelismo”, Gastvortrag an der Universität Bremen, 23.1.2018.

“¿Ya sabemos todo sobre la marca diferencial del objeto en español?”, Gastvortrag an der Universität Bremen, 24.1.2018.

“La *glera de Burgos* y otros lugares de memoria en la Castilla medieval”, Viena, 17-IX-2018.

“El manifiesto de *Slow linguistics* y sus consecuencias para la investigación en sintaxis histórica”, Barcelona, 23-X-18.

“Mexikos Suche nach Unabhängigkeit”, VHS Zürich, 27-XI-2018.

2019

“The verbal system of Galician and of Galician Spanish: On myths and realities”, FU Berlin, 23.1.19.

“El marcado diferencial del objeto en español: cuestiones teóricas, metodológicas y empíricas”, Hispanistentag Berlin, 29.3.19.

🔔 “Actitudes y tradiciones discursivas en la historia del español”, *Creencias y actitudes ante la lengua en la España y América de los siglos XVIII y XIX*, Cádiz, 20-22 de mayo de 2019), Cádiz, 20.5.19.

“História da língua, tradições discursivas e géneros”, *Colóquio: Modelos e desvios. Transgressões de géneros em culturas de língua portuguesa*, Zürich, 24.5.2019

“Las Partidas: lengua y tradiciones discursivas”, Coloquio: *Conceptualización y normalización de poder y señorío en la era de Alfonso X – Las Siete Partidas y su contribución a la constitución teórica de la monarquía*, Bonn, 21-VI-2019.

🔔 “Tradiciones jurídicas medievales y construcción sintáctica romance”, Convegno internazionale Napoli, 10 e 11 giugno 2019.

“*New speakers and language change: the case of contemporary Galician*”, *SLE 52nd Annual meeting*, Leipzig 2019, 21.-24.8.19, 21.8.19.

[mit Manuela Crivelli]: “La ‘Bula ineffabilis’ y el *ausbau* de algunas variedades románicas en el s. XIX”, XXXVI. Deutscher Romanistentag Kassel, 2-X-19.

🔔 “A Lusofonia: unidade, diversidade e correção idiomática”, II LUSOCONF, Bragança (Portugal), 18 de outubro de 2019.

“Multiple Identitätskonstruktionen in mehrsprachigen Gesellschaften”, Internationales Symposium *Sprache und Gesellschaft*, Universität Heidelberg, Freitag. 25.10.19.

“Elaboración lingüística y oralización: ¿dos caras de la misma moneda?”, Seminario: *La elaboración lingüística en el español medieval, áureo y moderno: tradición, traducción y cambio*, Sevilla, 28.-29 de Octubre de 2019, 29.10.2019.

🔔 [mit Araceli López Serena]: “El género textual como condicionante de la diacronía. Panorama general”, *IV Congreso Internacional de Sintaxis Histórica de la Lengua Española Ciudad de México*, 11 a 15 de noviembre de 2019, Ciudad de México, 15-II-19.

🔔 “O português: uma língua democrática?”, Colóquio: *Cultura da democracia e democratização da cultura em português*, Zurique, 22 de novembro de 2019.

2020

2021

🔔 “There is nothing but historical linguistics”, The presidential address, 54th Annual Meeting of the SLE, 30. August 2021.

🔔 “O Português são dois, três, quantos?”, Eröffnungsvortrag des 14. Deutschen Lusitanistentags, Leipzig, 15. September 2021.

🔔 “Eugenio Coseriu et la linguistique au XXIe siècle”, Eröffnungsvortrag COLOCVIUL INTERNAȚIONAL DE ȘTIINȚE ALE LIMBAJULUI „EUGENIU COȘERIU” (CISL), ediția a XVI-a, Chișinău, 24. September 2021.